



106

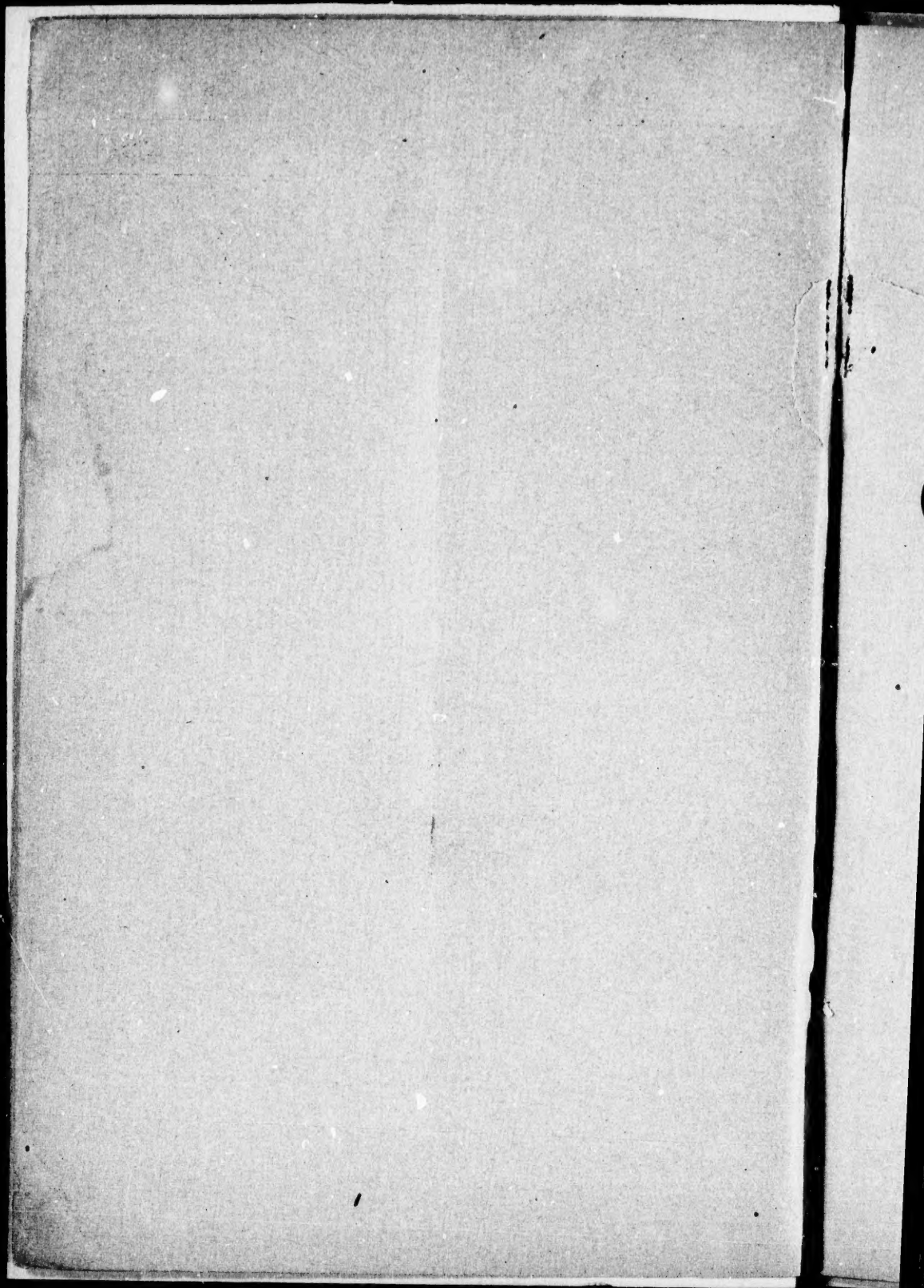
ACT OF INCORPORATION
AND
BY-LAWS
OF THE
QUEBEC BOARD OF TRADE



QUEBEC
PRINTED AT "LA SEMAINE COMMERCIALE"
—
1900

LPF5012
1900

120-435



LE 3137

CONSTITUTION

ET

REGLEMENTS

DE LA

CHAMBRE DE COMMERCE DE QUEBEC.



QUÉBEC

IMPRIMERIE DE "LA SEMAINE COMMERCIALE"

—
1900

ACT OF INCORPORATION.

4 & 5 VICTORIA, CAP. 92.

An Act to Incorporate the Quebec Board of Trade.

18th September, 1841. — Presented for Her Majesty's Assent and reserved
"for the signification of Her Majesty's pleasure thereon."

19th March, 1842. — The Royal Assent signified by the Proclamation of
His Excellency Sir Charles Bagot, Governor General.

WHEREAS the Honorable William Walker, the Honorable George Pemberton, James Dean, Henry W. Welch and others, hereinafter named, merchants, resident and carrying on trade in the city of Quebec, have by their petition to the Legislature represented, that they have associated themselves together for some time past for the purpose of promoting such measures as they might upon due consideration deem calculated to advance and render prosperous the lawful trade and commerce of this Province, and of the said City of Quebec more especially, and have further represented that having already experienced the good effects of their said association, and being convinced that the advantages arising from it would be greatly extended and increased if they and their associates and successors were incorporated, and if certain powers were conferred on them, they pray the Legislature so to incorporate them and grant them such powers : and whereas it is expedient to grant the prayer of their said petition ;—Be it therefore enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of the Province of Canada, constituted and assembled by virtue of and under the authority of an Act passed in the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and intitled An Act to Re-unite the Provinces of Upper and Lower Canada and for the Government of Canada, and it is hereby enacted by the authority of the same, that the said Honorable William Walker,

CONSTITUTION LÉGALE.

4 ET 5 VICTORIA, CHAP. 92

Acte pour incorporer le Bureau de Commerce de Québec.

18me Septembre 1841. — Présenté pour la Sanction de Sa Majesté et réservé
"pour la signification du plaisir de Sa Majesté sur icelle."

19me Mars 1842. — La Sanction Royale signifiée par proclamation de Son
Excellence Sir Charles Bagot, Gouverneur Général.

ATTENDU que l'Honorable William Walker, l'Honorable George Pemberton, James Dean, Henry W. Welch et autres personnes ci-après dénommées, Marchands et Négociants de la Cité de Québec, ont, par leur Requête à la Législature, représenté qu'ils se sont associés depuis quelque temps pour promouvoir telles mesures qu'ils croiraient après due considération, propres à avancer et faire prospérer le Commerce de cette Province et de la Cité de Québec plus particulièrement, et ont de plus représenté qu'ayant déjà éprouvé les effets avantageux de leur association, et convaincus que les avantages qui en résultent seraient considérablement étendus et augmentés, si eux et leurs Associés et Successeurs étaient Incorporés, et si certains pouvoirs leur étaient accordés, ils ont prié la Législature de les incorporer ainsi et leur accorder ces pouvoirs : et vu qu'il est expédient que leur demande leur soit accordée ;—Qu'il soit à ces causes statué par la Très Excellente Majesté de la Reine, par et de l'avis et du consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée Législative de la Province du Canada, constitués et assemblés en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, intitulé Acte pour réunir les Provinces du Haut et du Bas-Canada ; et il est par ces présentes statué par la dite autorité, que les dits Honorables William Walker et George

Honorable George Pemberton, James Dean, Henry W. Welch, James Bell Forsyth, John Bonner, Henry J. Noad, J. W. Leaycraft, James Gibb, Peter Langlois, jr., William Chapman, Thomas Frost, William Price, A. Joseph, Edward Ryan, John P. Anderson, Thomas Curry, John Thomson, R. F. Maitland, John Gordon, Charles A. Holt, Thomas H. Oliver, Edward Burstall, Adam Burns, David Gilmour, George Burns Symes, Honorable J. M. Fraser, William K. Baird, R. Peniston, Charles Langevin, Michael Stevenson, Andrew Paterson, Richard Wainright, Henry LeMesurier, H. J. Caldwell, Pierre Pelletier, Thomas Ruston, Honorable William Sheppard, H. N. Jones, Henry Pemberton, William Atkinson, Alex. D. Bell, Hugh Murray, G. H. Parke, William Stevenson, J. J. Lowndes, Robert Wood, Robert Chalmers, George Wm. Usborne, James Gillespie, Thomas Paton, David Burnet, and such other persons identified with trade, commerce or manufactures, as shall be associated with the persons above named for the purposes of this Act, in the manner hereinafter provided, and their successors, shall be and are hereby constituted a body politic and corporate by the name of " The Quebec Board of Trade " and may by that name sue and be sued, implead and be impleaded, answer and be answered, defend and be defended in all Courts of Law and places whatsoever, and by that name they and their successors shall have perpetual succession, and may have a common seal, and may break, change, alter or renew the same at pleasure, and shall have power to purchase, take, receive, hold and enjoy any estate whatever real or personal, and to alienate, sell, convey, lease or otherwise dispose of the same or any part thereof from time to time, and as occasion may require, and other estate real or personal to acquire instead thereof : Provided always, that the clear annual value of the real and personal estate together held by the said Corporation, at any one time, shall not exceed eight thousand dollars ; and provided also, that the said Corporation shall not have or exercise any corporate powers whatsoever, except such as are expressly conferred on them by this Act, or are necessary for carrying the same into effect according to its true intent and meaning.

Pemberton, James Dean, Henry W. Welch, James Bell Forsyth, John Bonner, Henry J. Noad, J. W. Leaycraft, James Gibb, Peter Langlois, jr., William Chapman, Thomas Frost, William Price, A. Joseph, Edward Ryan, John P. Anderson, Thomas Curry, John Thomson, R. F. Maitland, John Gordon, Charles A. Holt, Thomas H. Oliver, Edward Burstall, Adam Burns, David Gilmour, George Burns Symes, l'Honorable J. M. Fraser, William K. Baird, R. Peniston, Charles Langevin, Michael Stevenson, Andrew Paterson, Richard Wainwright, Henry LeMesurier, H. J. Caldwell, Pierre Pelletier, Thomas Ruston, l'Honorable William Sheppard, H. N. Jones, Henry Pemberton, William Atkinson, Alex. D. Bell, Hugh Murray, G. H. Parke, William Stevenson, J. J. Lowndes, Robert Wood, Robert Chalmers, George W. Osborne, James Gillespie, Thomas Paton, David Burnet, et telles autres personnes engagées dans l'industrie, le commerce ou les manufactures qui s'associeront avec celles ci-dessus dénommées pour les fins du présent Acte, en la manière ci-après prescrite, et aussi leurs successeurs, seront et sont par ces présentes constitués Corps Politique et Incorporé sous le nom de " Bureau de Commerce de Québec " et pourront sous le dit nom ester en jugement dans toutes les Cours de Justice et autres lieux quelconques, et auront sous le même nom, eux et leurs successeurs succession perpétuelle, et pourront avoir un Sceau Commun, le détruire, le changer ou le renouveler à leur gré, et auront pouvoir d'acquérir, posséder, avoir, accepter et recevoir toutes propriétés foncières ou mobilières quelconques, et les aliéner, les vendre, transporter, bailler ou en disposer autrement, en tout ou en partie, de temps à autre et quand l'occasion le rendra nécessaire, et d'en acquérir d'autres à la place ; pourvu toujours que la valeur annuelle nette des propriétés mobilières et immobilières possédées à la fois par la dite Corporation n'excédera en aucun temps huit mille piastres ; et pourvu aussi que la dite Corporation n'aura ni n'exercera aucuns pouvoirs de Corporation quelconque, autres que ceux qui lui sont expressément conférés par le présent Acte, ou qui sont nécessaires pour le mettre à effet suivant son vrai sens et sa vraie intention.

II. The funds and property of the Corporation shall be used and applied to and for such purposes only as are calculated to promote and extend the just and lawful trade, commerce and manufactures of the Dominion and of the said City of Quebec especially, or as are necessary for attaining the objects contemplated by this Act.

III. And be it enacted, that the usual place of meeting of the said Corporation shall be held to be the legal domicile thereof, and service at such place of any notice or process of any kind addressed to the said Corporation, shall be held to be sufficient service of such notice or process on the Corporation.

IV.-V.-VI. The affairs, business and concerns of the Corporation shall be managed by a president, two vice-presidents, a treasurer, and twelve or such other number of persons as is provided by the By-Laws, all of whom shall be members of the Corporation and shall together constitute and be called the Council of the said Corporation, and be elected annually at such time and place as is provided by the By-Laws ; and five members of the said Council or such other number as is provided by the By-Laws shall constitute a quorum for the transaction of business.

VII. And be it enacted, that if any member of the said Council shall die, resign his office, or be absent for six months continuously from the said City of Quebec, it shall be lawful for the said Corporation if they shall see fit, at any general meeting, to elect a member of the Corporation to be a member of the Council in the place of the member so dying or resigning or being absent, and the member so elected shall hold office until the next annual election and no longer.

VIII. The present Council shall remain in office until the first annual meeting held after the passing of this Act.

IX. An annual meeting shall be held for the election of the Council and for such other business as is brought before such meeting, at such time and place and under such regulations and notices as the By-Laws of the Corporation determine, and may

II. Les fonds et les propriétés de la Corporation ne seront employés et ne serviront qu'aux objets propres à développer et étendre le commerce, les industries et les manufactures légitimes du Canada et de la cité de Québec en particulier, ou nécessaires pour atteindre le but visé par le présent acte.

III. Et qu'il soit statué, que le lieu ordinaire des assemblées de la dite Corporation sera réputé être son domicile légal, et toute signification de notice ou d'ordre d'aucune espèce, adressée à la dite Corporation, qui sera faite au dit lieu, sera considérée être une signification suffisante à la Corporation de la dite notice ou ordre.

IV. - V. - VI. Les affaires et intérêts de la Corporation seront administrés par un président, deux vice-présidents, un trésorier, et douze personnes, ou tel autre nombre que prescriront les règlements, qui toutes seront membres de la Corporation et seront appelées le conseil de la Corporation; et ils seront élus annuellement à l'époque et au lieu fixés par les règlements; et cinq membres du dit conseil, ou tel autre nombre prescrit par les règlements, constitueront un quorum pour l'expédition des affaires.

VII. Et qu'il soit statué, qu'advenant le décès, la résignation, ou l'absence de la Cité de Québec de quelque membre du dit Conseil pendant six mois consécutifs, il sera loisible à la dite Corporation d'élire, si elle le juge à propos, à aucune assemblée générale, un Membre de la Corporation pour être Membre du Conseil à la place du Membre qui sera ainsi décédé, aura résigné ou sera absent, et le Membre ainsi élu restera en charge jusqu'à la prochaine élection annuelle et pas plus longtemps.

VIII. Le conseil actuel restera en charge jusqu'à la première assemblée annuelle qui aura lieu après la sanction du présent acte.

IX. Une assemblée annuelle aura lieu pour l'élection du conseil et pour la délibération des autres affaires et questions qui seront soumises à cette assemblée, à l'époque et au lieu, en vertu des règlements et avis que détermineront les statuts de la

adjourn as decided at such meeting ; but in case of any accidental failure or neglect to hold such general election, the Corporation shall not thereby lapse or terminate, but shall continue and exist, and the officers shall remain in office until the next general election, or until such other period as is provided in the By-Laws.

X. The Corporation may admit as members such persons as they see fit, and may expel any member for such reasons and in such manner as is appointed by by-law.

XI. And be it enacted, that each of the members of the Council of the said Corporation, whether hereby appointed or hereafter to be elected, shall before entering upon the discharge of their duties as such, take and subscribe an oath that they will respectively, faithfully and truly perform their duty as such members, and will in all matters connected with the discharge of such duty, do all such things, and such things only as they shall truly and conscientiously believe to be adapted to promote the objects for which the said Corporation is constituted, according to the true intent and meaning of this Act ; and such oath shall be administered to the President and Vice-Presidents hereby appointed, by the Mayor of the said City of Quebec, and shall remain among the records of the Corporation of the said City, and by the said President and Vice-Presidents, or either of them, to the other members of the Council hereby appointed, or who shall be hereafter elected, and shall remain among the papers of the Corporation hereby constituted.

XII. And be it enacted, that the said Council shall, in addition to the power hereby expressly conferred upon them, have such powers as shall be assigned to them by any by-law of the Corporation, except only the power of enacting or altering any By-Law, or of admitting any member, which shall be done in the manner provided by this Act and no other ; and any five or more members of the Council lawfully met, and of whom the President or one of the Vice-Presidents shall be one, shall be a quorum, and any majority of such quorum may do all things within the powers of the Council ; and at all meetings of the said Council and all general meetings of the Corporation, the President, or in his absence either of the Vice-Presidents, or if

corporation, et pourra s'ajourner à volonté ; mais dans le cas où cette élection n'aurait pas lieu, soit par accident ou par négligence, la Corporation ne sera pas dissoute pour ce fait, mais elle continuera d'exister, et les officiers resteront en charge jusqu'à la prochaine élection générale, ou jusqu'à telle autre époque que prescriront les statuts.

X. La Corporation pourra admettre comme membres les personnes qu'elle jugera à propos, et pourra expulser tout membre pour les raisons et de la manière prévues par les statuts.

XI. Et qu'il soit statué, que tout membre du Conseil de la dite Corporation, nommé par ces présentes, ou qui sera élu par la suite, prêtera et souscrira, avant d'entrer dans l'exécution de ses devoirs, le serment qu'il remplira bien et fidèlement son devoir comme tel membre, et qu'il ne fera dans toutes les matières liées à l'exécution de ses devoirs, rien autre chose que ce qu'il croira sincèrement et consciencieusement propre à promouvoir les objets pour lesquels la dite Corporation est constituée, suivant le vrai sens et la vraie intention du présent acte ; et ce serment sera administré par le Maire de la dite Cité de Québec aux président et vice-présidents nommés par ces présentes, et restera parmi les records de la Corporation de la dite cité, et sera administré aux autres membres du Conseil nommé par ces présentes, ou qui sera ci-après élu, par les dits président et vice-présidents ou par l'un ou l'autre, et fera aussi partie des papiers de la Corporation constituée par le présent acte.

XII. Et qu'il soit statué, que le dit Conseil aura, outre les pouvoirs qui lui sont expressément conférés par ces présentes, tous autres pouvoirs qui lui seront accordés par aucun statut de la Corporation, si ce n'est celui de faire ou changer aucun règlement, ou d'admettre aucun membre, ce qui sera fait en la manière ci-après prescrite et pas autrement ; et cinq membres ou plus du Conseil assemblés légalement, et dont le président ou l'un des vice-présidents sera l'un, formeront un quorum dont la majorité pourra faire tout ce qui sera du ressort du Conseil ; et à toutes les assemblées du dit Conseil et à toutes les assemblées générales de la Corporation, le président, ou en son absence, l'un ou l'autre des vice-présidents, ou en l'absence de

all be absent, any member of the Council then present who may be chosen for the occasion, shall preside, and shall in all cases of equality of votes upon any division have a double or casting vote.

XIII. And be it enacted, that it shall be lawful for the said Corporation or a majority of them present at any general meeting to make and enact such By-Laws, rules and regulations for the government of the said Corporation, its Council, officers and affairs, and for the guidance of the Board of Arbitration hereinafter mentioned, as such majority shall deem meet : provided that no such By-Law be contrary to or inconsistent with the provisions of this Act, or the laws of this Province ; and such By-Laws shall be binding on all members of the Corporation, its officers and servants, and all other persons whomsoever lawfully under its control.

XIV. And be it enacted, that it shall be the duty of the Council hereby appointed, so soon as may be after the passing of this Act, to frame such By-Laws, rules and regulations as they shall consider best adapted to promote the welfare of the said Corporation and the purposes of this Act, and to submit the same for adoption to a general meeting of the Corporation called for that purpose in the manner hereinbefore provided.

XV. And be it enacted, that all subscriptions of members due to the Corporation under any By-Law by any person bound thereby, and all other sums of money due to the Corporation, shall be paid to the Treasurer thereof, and in default of payment may be recovered in any action brought by him in the name of the Corporation in any Court of competent civil jurisdiction.

XVI. And be it enacted, that the meetings of the Members of the Council shall be open to all other Members of the Corporation who may attend at the same, but who shall take no part in any proceedings thereat ; and minutes of the proceedings at all such meetings and at all general meetings of the Corporation, shall be entered in Registers to be kept for that purpose by a person or persons appointed to keep the same ; and the entry shall be signed by the person or officer who shall have

tous, tout membre du Conseil alors présent qui sera choisi pour cette occasion, présidera, et aura dans les cas d'une égalité de voix dans toute division une voix additionnelle ou prépondérante.

XIII. Et qu'il soit statué, qu'il sera loisible à la dite Corporation ou à la majorité de ses membres présents à aucune assemblée générale, de faire et établir tels statuts, règles et règlements pour la direction de la dite Corporation, son Conseil, ses officiers et ses affaires, et pour la conduite du Bureau d'Arbitration ci-après mentionné, selon que la dite majorité le trouvera convenable : Pourvu qu'aucun des dits règlements ne soit contraire aux dispositions du présent Acte ou aux Lois de cette Province, ni inconsistent avec icelles ; et ces règlements seront obligatoires pour tous membres de la Corporation, ses officiers et ses employés, et toutes personnes qui seront légalement sous son contrôle.

XIV. Et qu'il soit statué, qu'il sera du devoir du Conseil nommé par ces présentes de préparer aussitôt que possible après la passation du présent Acte, tels statuts, règles et règlements qu'il croira les plus propres à promouvoir le bien-être de la dite Corporation et les fins du présent Acte, et de les soumettre pour en être adoptés à une assemblée générale de la Corporation convoquée à cet effet en la manière ci-dessus prescrite.

XV. Et qu'il soit statué, que toutes souscriptions des membres dues à la Corporation en vertu de quelque règlement par aucune personne soumise à icelui et toutes autres sommes de deniers dues à la Corporation, seront payées au Trésorier d'icelle, et recouvrables à défaut de paiement par action portée par lui au nom de la Corporation devant une Cour de Juridiction Civile compétente.

XVI. Et qu'il soit statué, que les assemblées des membres du Conseil seront ouvertes à tous les autres membres de la Corporation, qui pourront y assister, mais ne pourront prendre aucune part aux procédés qui s'y feront, et les minutes des procédés à toutes telles assemblées ou à toutes assemblées générales de la Corporation seront entrées dans des registres

made the same, and by the officer or person who shall have presided at the meeting ; and such Registers shall be open at all seasonable hours to any Member of the Corporation free of any charge, and also to all other persons on payment of a fee of one dollar, to the officer or person having charge of the Register.

XVII. And be it enacted, that at the same time and times as are hereby appointed for the Election of the Council, and in the same manner, it shall be lawful for the Members of the said Corporation to elect from their number twelve persons who shall form a Board, which shall be called the "Board of Arbitration," and any three of whom shall have power to arbitrate upon and to give their award in any commercial case or difference which shall be voluntarily referred to them by the parties concerned ; and wherever any such parties shall agree and bind themselves by bond or otherwise to submit the matter in dispute between them to the decision of the said Board of Arbitration, such submission shall be understood to be made to any three Members of the said Board, who may either by the especial order of the said Board or by virtue of any general rule adopted by them or under any By-Law of the Corporation with regard to the consideration of cases so submitted to them, be appointed to hear and arbitrate upon the case, and shall be understood to bind the parties to submit to the decision of the said Board ; and any such submission may be in the form of the Schedule to this Act, or in other words to the same effect.

XVIII. And be it enacted, that the several members of the said Board of Arbitration shall, before they act as such, take and subscribe before the president or one of the vice-presidents of the Corporation, an oath that they will faithfully, impartially and diligently perform their duties as members of the said Board of Arbitration, and will in all cases submitted to them give a true and just award according to the best of their judgment and ability, without fear, favour or affection of or for any party or person whomsoever ; and this oath shall be kept among the documents of the Corporation in the manner provided with regard to the oath taken by the members of the Council.

qui
nom
ou l
aura
en t
et a
raire
dits

X
prés
sera
eux
le "
trer
volon
les c
comp
entre
cense
pouri
quelq
de la
être
tation
se so
en la
d'aut

XV
Bure
tels,
porat
et dil
d'Arb
soum
et cap
soit ;
porat
par le

qui seront gardés à cet effet par une ou plusieurs personnes nommées pour les tenir ; et l'entrée sera signée par la personne ou l'officier qui l'aura faite, et par l'officier ou la personne qui aura présidé l'assemblée ; et ces registres seront ouverts gratis en tous temps raisonnables à tout membre de la Corporation, et aussi à toutes autres personnes en par elles payant un honoraire d'une piastre à l'officier ou la personne ayant la garde des dits registres.

XVII. Et qu'il soit statué, qu'au même temps fixé par ces présentes pour l'Election du Conseil, et en la même manière, il sera loisible aux membres de la dite Corporation d'élire parmi eux douze personnes qui formeront un Bureau, qui sera appelé le " Bureau d'Arbitration " dont trois auront le pouvoir d'arbitrer et juger tout cas ou affaire de Commerce qui leur sera volontairement soumis par les parties intéressés ; et dans tous les cas où les dites parties conviendront et s'obligeront par compromis ou autrement de référer la matière en contestation entre elles à la décision du dit Bureau d'Arbitration, elles seront censées l'avoir soumise à trois Membres du dit Bureau, qui pourront soit sur l'ordre spécial du dit Bureau ou en vertu de quelque règle générale adoptée par lui, ou de quelque statut de la Corporation ayant rapport aux cas à lui ainsi soumis, être nommés pour entendre et arbitrer la matière en contestation, et cette soumission sera censée obliger les parties à se soumettre à la décision du dit Bureau, et elle pourra être en la formule de la Cédule annexée au présent Acte, ou en d'autres mots ayant le même effet.

XVIII. Et qu'il soit statué, que les différents Membres du dit Bureau d'Arbitration prêteront et souscriront, avant d'agir comme tels, devant le Président ou l'un des vice-Présidents de la Corporation, le serment qu'ils rempliront fidèlement, impartialement et diligemment leurs devoirs comme Membres du dit Bureau d'Arbitration, et rendront dans tous les cas qui leur seront soumis une vraie et juste décision au meilleur de leur jugement et capacité, sans crainte, ni faveur ou affection pour qui que ce soit ; et ce serment sera gardé parmi les documents de la Corporation en la manière prescrite par rapport au serment prêté par les Membres du Conseil.

XIX. And be it enacted, that any member of the Council of the Corporation may be at the same time a member of the said Board of Arbitration.

XX. And be it enacted, that the three members appointed to hear any case submitted for arbitration as aforesaid, or any two of them, shall have full power to examine into the facts of such case, and to examine on oath (which oath any one of such three members is hereby empowered to administer) any party or witnesses who appearing voluntarily before them shall be willing to be so examined, and shall give their award thereupon in writing, and their decision, or that of any two of them given by such award, shall bind the parties according to the terms of the submission, and to the provisions of this Act.

XXI. And be it enacted, that from and after the first Monday of April next, the several persons composing the Boards of Examiners to examine applicants for the offices of Inspector or Assistant-Inspector, for or within the District of Quebec, of Flour and Meal, or of Beef and Pork, or of Pot and Pearl Ashes, or of any other article subject to inspection, shall cease to be members of the said Boards ; and thereafter the members of the said Boards respectively shall be such persons only as shall from time to time be appointed to be such members by the Council of the said Corporation, any law to the contrary notwithstanding ; but the number, powers and duties of such Boards and of the members thereof, respectively, shall be in all respects the same as they now are, and they shall be sworn to the due performance of their duty in like manner : Provided always, that nothing herein contained shall prevent any person who shall under the provisions of this section cease to be a member of any such Board, from being reappointed a member thereof by the said Council if they shall deem it expedient, nor shall anything herein contained prevent any member of the said Corporation, not being a member of the Council, from being appointed a member of any of the said Boards ; but no member of the Council shall be so appointed.

XXII. And be it enacted, that any person who may by law in other cases, make a solemn affirmation instead of taking an

XI
Corpo
tratio

XX
enten
d'entr
tendr
présen
comp
exam
sourn
oblig
missi

XX
d'avr
d'exa
d'insp
de fle
perlas
d'être
dits b
de ter
de la
mais
des m
même
due e
toujou
sonne
cesser
nouve
propo
memb
d'être
memb

XX
de la

XIX. Et qu'il soit statué, que tout membre du Conseil de la Corporation pourra être aussi membre du dit bureau d'arbitration.

XX. Et qu'il soit statué, que les trois membres nommés pour entendre tout cas soumis à arbitrage comme susdit, ou deux d'entre eux, auront tout pouvoir d'examiner les faits, et d'entendre sous serment (que l'un des dits trois membres est par ces présentes autorisé à administrer), toute partie ou témoin qui, comparaisant volontairement devant eux, voudra être ainsi examiné, et rendront leur décision par écrit sur le cas à eux soumis : et leur décision, ou celle de deux d'entre eux sera obligatoire pour les parties, suivant les conventions de la soumission et les dispositions du présent acte.

XXI. Et qu'il soit statué, qu'à compter du premier lundi d'avril prochain, les différentes personnes composant les bureaux d'examineurs pour examiner ceux qui demandent les charges d'inspecteur ou d'assistant-inspecteur pour la Cité de Québec, de fleur et de farine, ou de bœuf et de lard, ou de potasse et de perlasse, ou d'aucun autre objet sujet à inspection, cesseront d'être membres des dits bureaux ; et à l'avenir les membres des dits bureaux respectivement, seront ceux seulement qui seront de temps à autre nommés pour être tels membres par le Conseil de la dite Corporation, nonobstant aucune loi à ce contraire ; mais le nombre, les pouvoirs et les devoirs des dits bureaux et des membres d'iceux respectivement, seront à tous égards les mêmes qu'ils sont maintenant, et ils prêteront serment pour la due exécution de leur devoir en la même manière : pourvu toujours, que rien dans ces présentes n'empêchera aucune personne qui, en vertu des dispositions de la présente section, cessera d'être membre d'aucun des dits bureaux, d'en être de nouveau nommée membre par le dit Conseil, s'il le juge à propos, et rien non plus dans ces présentes n'empêchera aucun membre de la dite Corporation, n'étant pas membre du Conseil, d'être nommé membre d'aucun des dits bureaux ; mais aucun membre du Conseil ne sera ainsi nommé.

XXII. Et qu'il soit statué, que toute personne qui, en vertu de la loi peut en d'autres cas faire une affirmation solennelle, au

Oath, may make such solemn affirmation in any case where by this Act an Oath is required ; and any person hereby authorized to administer an Oath may in such case as aforesaid, administer such solemn affirmation ; and any person who shall wilfully swear or affirm falsely in any case where an Oath or solemn affirmation is by this Act required or authorized, shall be guilty of wilful and corrupt perjury.

XXIII. Repealed.

XXIV. And be it enacted, that nothing in this Act shall affect any rights of Her Majesty, her heirs or successors, or of any party or person whomsoever, such rights only excepted as are herein expressly mentioned and affected.

XXV. And be it enacted, that this Act shall be a Public Act, and shall be judicially noticed as such by all Judges, Justices and other persons whomsoever without being specially pleaded.

SCHEDULE.

Form of a submission to the award of the Board of Arbitration.

Know all men that the undersigned _____ and the undersigned _____ (if there be more parties, that is more separate interests, mention them) having a difference as to the respective rights of the said parties in the case hereunto subjoined, have agreed and bound themselves under a penalty of _____ currency to perform the award to be made by the Board of Trade in the case aforesaid, under the penalty aforesaid to be paid by the party refusing to perform such award to the party ready and willing to perform the same.

In witness whereof the said parties have hereunto interchangeably set their hands, at the City of Quebec, on the _____ day of _____

A. B.

C. D.

E. F.

lieu de prêter un serment, pourra faire la dite affirmation solennelle dans tous les cas où un serment est requis par le présent Acte ; et toute personne autorisée par ces présentes à administrer un serment pourra dans les dits cas administrer la dite affirmation solennelle ; et quiconque jurera ou affirmera volontairement faux dans tous les cas où un serment ou une affirmation solennelle sont requis ou autorisés par le présent Acte, sera coupable de parjure volontaire et malicieux.

XXIII. — Abrogé.

XXIV. Et qu'il soit statué, que rien dans le présent Acte n'affectera les droits de Sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, ni de qui que ce soit, si ce n'est ceux expressément mentionnés et affectés dans ces présentes.

XXV. Et qu'il soit statué, que le présent Acte sera Acte Public, et comme tel il en sera judiciairement pris connaissance par tous Juges, Juges de Paix et autres personnes quelconques, sans qu'il soit besoin de l'alléguer spécialement.

CÉDULE.

Formule de Soumission à la décision du Bureau d'Arbitration.

Qu'il soit notoire que le soussigné _____ et le soussigné _____ (s'il y a plus de deux parties, c'est-à-dire plus de deux intérêts distincts, faites-en mention,) ayant un différend relativement à leurs droits respectifs dans le cas ci-joint, sont convenus et sont obligés sous une pénalité de _____ courant, de se conformer à la décision qui sera rendue par le Bureau d'Arbitration dans le cas susdit, sous la pénalité ci-dessus qui sera payée par la partie refusant de se conformer à la dite décision à la partie prête à s'y soumettre.

En foi de quoi les dites parties ont à ces présentes apposé réciproquement leur signature en la Cité de Québec, ce

jour de _____

A. B.

C. D.

E. F.

Form of the oath to be taken by the members of the Council.

I swear that I will faithfully and truly perform my duty as a member of the Council of the Quebec Board of Trade, and that I will, in all matters connected with the discharge of such duty, do all such things and such things only as I shall truly and conscientiously believe to be adapted to promote the objects for which the said Board was constituted, according to the true intent and meaning of the Act incorporating the same.—So help me God.

Form of oath to be taken by the members of the Board of Arbitration.

I swear that I will faithfully, impartially and diligently perform my duty as a member of the Board of Arbitration of the Quebec Board of Trade; and that I will, in all cases in which I shall act as arbitrator, give a true and just award according to the best of my judgment and ability, without fear, favor or affection of or for any party or person whomsoever.—So help me God.

Formule du Serment que prêteront les Membres du Conseil.

Je jure que je remplirai bien et fidèlement mon devoir comme membre du Conseil du Bureau de Commerce de Québec, et que je ne ferai, dans toutes les matières liées à l'exercice de mes devoirs, rien autre chose que ce que je croirai sincèrement et consciencieusement propre à promouvoir les objets pour lesquels le dit Bureau a été constitué, suivant le vrai sens et la vraie intention de l'Acte qui l'incorpore. — Ainsi que Dieu me soit en aide.

Formule du Serment que prêteront les Membres du Bureau d'Arbitration.

Je jure que je remplirai fidèlement, impartialement et diligemment mon devoir comme membre du Bureau d'Arbitration du Bureau de Commerce de Québec ; et que je rendrai, dans tous les cas dans lesquels j'agirai comme arbitre, une vraie et juste décision au meilleur de mon jugement et de ma capacité, sans crainte ni faveur, ou affection pour qui que ce soit. — Ainsi que Dieu me soit en aide.

BY-LAWS
OF THE
QUEBEC BOARD OF TRADE

1. Wherever the words "the Board" occur in the following By-Laws, they shall be understood to mean "the Corporation of the Quebec Board of Trade."

2. Wherever the words "the Council" occur in the following By-Laws, they shall be understood to mean "the Council of the Corporation of the Quebec Board of Trade."

3. Wherever the President is mentioned in the following By-Laws, it shall be understood that, when absent, he shall be replaced by the first Vice-President; or if he be absent, by the second Vice-President, or if he too be absent, by any member of the Council present appointed by the meeting.

4. Persons interested in trade, commerce or manufactures and retired merchants are eligible as members of the Board when proposed and seconded in writing by two members.

5. Candidates for membership of the Board are proposed at a meeting of the Council and their names are then posted for at least one week in the usual place of meeting of the Board. At the first subsequent general meeting, their election is proceeded with by ballot, one negative vote annulling three affirmative ones, unless said ballot is dispensed with by the unanimous consent of the meeting, in which case they are declared unanimously elected, but no person is considered a member of the Board until he has signed a form undertaking to be governed by the act of incorporation and the present and the future by-laws, and has entered his name, post-office address and line of commerce in a book provided for that purpose and has paid his subscription within the time prescribed.

RÈGLEMENTS

DE LA

CHAMBRE DE COMMERCE DE QUÉBEC

1. Les mots "la Chambre", dans les règlements qui suivent, signifient "la Corporation de la Chambre de Commerce de Québec".

2. Les mots "le Conseil" signifient "le Conseil de la Corporation de la Chambre de Commerce de Québec".

3. Toutes les fois qu'il est question du Président, dans les règlements qui suivent, il est entendu qu'en son absence le premier vice-président le remplacera, ou le second vice-président en l'absence du premier, ou enfin en l'absence du second vice-président, tout membre du Conseil présent, choisi par l'assemblée.

4. Les personnes intéressées dans le commerce ou l'industrie, et les marchands retirés des affaires, sont éligibles comme membres de la Chambre sur proposition faite par écrit et appuyée par deux membres.

5. Les personnes aspirant à devenir membres de la Chambre sont proposées à une assemblée du Conseil, et leurs noms sont affichés pendant au moins une semaine au lieu ordinaire des assemblées de la Chambre. A la première assemblée générale subséquente, on procède à leur élection au scrutin; un vote négatif annulant trois votes affirmatifs, à moins que du consentement unanime de l'assemblée il n'y ait dispense du scrutin; dans ce cas, les candidats sont déclarés unanimement élus; mais personne n'est réputée membre avant d'avoir apposé sa signature à une formule par laquelle il s'engage à se conformer à la constitution et aux règlements présents et futurs de la Chambre de Commerce; d'avoir de plus inséré son nom, son adresse postale et son état dans un livre préparé pour cela, et payé sa souscription dans le délai prescrit.

6. A certificate of membership bearing the official seal of the Board and the signatures of the President and Secretary is granted to every member upon the payment of one dollar.

7. The fiscal year commences on the first of January and terminates on the thirty-first of December following, but members joining after the thirty-first of July pay only one-half of the annual subscription for that year.

8. The annual subscription is ten dollars, payable to the Treasurer between the first day of January and the last day of February following.

9. The Treasurer shall place in the board room, as soon as possible after the first of March in each year, a list of members with the word "paid" opposite to the names of those who have paid their annual subscription.

10. On and after the first day of March, no member whose subscription for the current year is unpaid is entitled to vote at any meeting of the Board.

11. The name of a member whose annual subscription is more than twelve months in arrears may be erased from the list of members of the Board at the discretion of the Council.

12. A member who wishes to withdraw from the Board shall tender his resignation in writing, but such resignation does not take effect unless all his dues are paid to the expiration of the then current year.

13. Wilful violation of the constitution or by-laws, making reports to the Board or its officers knowing them to be false or fictitious, breach of verbal or written contract or other dishonorable conduct in business on the part of any member shall, when reported in writing to the Council, be taken into consideration; and if, after the party charged therewith has had an opportunity of defending himself, the Council, provided there be not less than eleven members present, be of opinion that he is guilty of misconduct, it may suspend him from membership for such period as may be determined; or, should the Council

6. Un certificat d'admission comme membre portant le sceau officiel de la corporation et les signatures du Président et du Secrétaire, est accordé à tout membre sur paiement d'un dollar.

7. L'année fiscale commence le premier janvier et se termine le trente et un décembre suivant, mais les membres admis après le trente et un juillet ne sont tenus de verser que la moitié de la contribution pour l'année.

8. La contribution annuelle est de dix dollars, payable au Trésorier entre le premier jour de janvier et le dernier jour de février suivant.

9. Le Trésorier devra afficher dans la salle des délibérations de la Chambre, aussitôt que possible après le 1er mars de chaque année, une liste des membres avec le mot "payé" en regard des noms de ceux qui auront payé leur contribution annuelle.

10. Un membre dont la contribution pour l'année courante n'est pas acquittée, le et après le premier jour de mars, n'a droit de vote à aucune assemblée de la Chambre.

11. Le nom d'un membre qui est en défaut de plus de douze mois dans le paiement de sa contribution annuelle peut être rayé de la liste des membres de la Chambre, à la discrétion du Conseil.

12. Un membre qui désire se retirer de la Chambre de Commerce, doit donner sa démission par écrit, mais telle démission ne peut prendre effet que si le démissionnaire a payé ses dus jusqu'à l'expiration de l'année courante.

13. La violation volontaire de la constitution ou des règlements, des rapports faits à la Chambre ou à ses officiers, lorsqu'on sait que ces rapports sont faux ou fictifs, la violation d'un contrat verbal ou écrit, ou toute autre conduite déshonorante en affaires de la part d'aucun membre, devront, lorsqu'ils auront été rapportés au Conseil par écrit, être pris en considération ; et lorsque l'inculpé aura eu l'occasion de se défendre, si le Conseil, pourvu qu'il n'y ait pas moins de onze membres présents,

consider the case is one calling for expulsion of the member, it shall pass a resolution to that effect and submit the question to the next general meeting of the Board; the vote to expel that member is by ballot conducted by scrutineers named at the meeting, and must be carried by at least two-thirds of all the members present at such meeting. In the event of the expulsion of a member all amounts due by him to the Board are recoverable by law. The names of parties who have left the city under dishonorable circumstances may be removed from the roll of members by the Council.

14. The annual general meeting of the Board is held on the third Tuesday in January, except when that day is a legal holiday, in which case the meeting shall take place upon the following legal day.

15. General quarterly meetings of the Board are held on the second Tuesdays in the months of April, July and October, and if any of these days be a legal holiday the meeting is held on the following legal day.

16. Special general meetings shall be called on the written requisition of not less than ten members to the President, or may be ordered by the Council.

17. Notification by a circular mailed to the then last known address of each member, or by an advertisement published daily in one english and one french newspaper for at least three days immediately preceding the date fixed for the meeting, is sufficient for all meetings of the Board. Meetings of the Council to be called in such manner as the Council may order.

18. The quorum at any general meeting consists of not less than twelve members. In case a quorum is not present within fifteen minutes from the time fixed for such meeting, the presiding officer may postpone the meeting to any legal day, within the next fortnight, which he may judge proper. But if there is a quorum and a motion of adjournment is made, such adjourn-

est d'avis qu'il est coupable d'inconduite, il pourra le suspendre comme membre pour telle période qu'il jugera à propos de fixer; ou, si le Conseil regarde le cas comme motivant l'expulsion de l'inculpé, il devra voter à cet effet une résolution et soumettre la question à la prochaine assemblée générale de la Chambre. Le vote pour expulser l'accusé est pris au scrutin par des scrutateurs nommés par l'assemblée générale, et la résolution doit être adoptée par au moins les deux-tiers des membres présents à cette assemblée. Dans le cas de l'expulsion d'un membre, tous les montants dus par celui-ci à la Chambre sont recouvrables en loi. Les noms des personnes qui auraient quitté la ville dans des circonstances déshonorantes peuvent être rayés de la liste des membres par le Conseil.

14. L'assemblée générale annuelle de la Chambre a lieu le troisième mardi de janvier, excepté lorsque ce jour est un jour de fête légale; dans ce cas l'assemblée se tiendra le jour juridique suivant.

15. Des assemblées générales trimestrielles de la Chambre seront tenues les deuxièmes mardis des mois d'avril, juillet et octobre; si aucun de ces jours est un jour de fête légale, l'assemblée a lieu le jour juridique suivant.

16. Des assemblées générales spéciales devront être convoquées contre requête écrite, adressée au Président par au moins dix membres, ou peuvent être convoquées par le Conseil.

17. Un avis par circulaire transmis par la poste à chaque membre, à sa dernière adresse alors connue, ou par une annonce publiée quotidiennement dans un papier-nouvelles de langue anglaise et un autre papier-nouvelles de langue française, pendant au moins les trois jours précédant immédiatement la date fixée pour l'assemblée, suffit pour toutes les assemblées de la Chambre. Les assemblées du Conseil seront convoquées en la manière prescrite par le Conseil.

18. Le quorum pour toute assemblée générale est de douze membres. Dans le cas où dans les quinze minutes à partir de l'heure fixée pour cette assemblée, il n'y a pas de quorum présent, le président peut ajourner l'assemblée à aucun jour

ment shall require the vote of not less than two-thirds of the members present. In both cases above named the proposed meeting cannot be held until after three days from the date of adjournment or postponement of the meeting, as the case may be.

19. Any ten members of the Board may nominate one or more candidates for office, but such nomination must be in writing over their own signatures and must be handed to the Secretary not later than the Saturday immediately preceding the general meeting at which the election is to take place. The Secretary will post all nominations conspicuously in the board-room as soon as received.

20. At the annual meeting, there shall be elected by ballot a president, a first vice-president, a second vice-president, a treasurer and twelve other members who, with the president, vice-presidents and treasurer form the Council and remain in office for one year or until their successors are appointed. There shall also be elected two auditors and a board of arbitration of twelve members.

21. Rules of order at general meetings :

1. Reading of the minutes.
2. Report of the Council.
3. Report of the Treasurer.
4. President's address.
5. Election of officers and council.
6. Election of auditors.
7. Election of a board of arbitration.
8. Ballot for members.
9. Reports of Committees.
10. Unfinished business.
11. Motions.

22. All motions at general and council meetings shall be presented to the President in writing.

juridique qu'il jugera à propos de fixer dans la quinzaine subséquente. Mais s'il y a un quorum et qu'une proposition d'ajournement est faite, cette proposition requiert le vote de pas moins des deux-tiers des membres présents. Dans les deux cas sus-mentionnés, l'assemblée proposée ne peut avoir lieu que trois jours après la date de la remise ou de l'ajournement de l'assemblée, suivant le cas.

19. Dix membres de la Chambre peuvent mettre en nomination un ou plusieurs candidats pour une charge quelconque de la Chambre, mais cette nomination doit être faite par écrit sous leurs propres signatures et doit être remise au Secrétaire pas plus tard que le samedi précédant immédiatement l'assemblée générale au cours de laquelle l'élection doit se faire. Le Secrétaire affichera les nominations dans la salle des délibérations à mesure qu'il les recevra.

20. A l'assemblée annuelle, on élira au scrutin un Président, un premier Vice-Président, un second Vice-Président, un Trésorier, et douze autres membres qui avec le Président, les Vice-Présidents et le Trésorier formeront le Conseil, et resteront en charge pendant un an ou jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés. Deux auditeurs de comptes seront aussi élus, ainsi qu'une Commission d'arbitrage composée de douze membres.

21. Ordre des délibérations :

1. Lecture du procès-verbal.
2. Rapport du Conseil.
3. Rapport du Trésorier.
4. Exposé par le Président.
5. Election des officiers et du Conseil.
6. Elections des Auditeurs.
7. Election de la Commission d'Arbitrage.
8. Scrutin pour l'admission des membres.
9. Rapports des comités.
10. Affaires pendantes.
11. Motions.

22. Toutes les motions aux assemblées générales et aux assemblées du Conseil devront être présentées par écrit au Président.

23. No member is permitted to speak or occupy the time of the meeting for over fifteen minutes on any motion before the chair, nor for over five minutes on any amendment thereto, nor is he permitted to speak more than once on each motion or amendment thereto, without the sanction of the majority of the members present at such meeting.

24. At meetings of the Board or Council the chairman has a double or casting vote in case of a tie.

25. It is the duty of the President or presiding officer at any meeting, to regulate the order thereof when not provided for in the by-laws, to receive and put motions and communicate to the meeting what he thinks concerns the mercantile interests. Appeals may be made from the decision of the chair to the members present. The President, or in his absence a Vice-President, with the Secretary signs all papers and documents requiring signature or execution on behalf of the Board.

26. The Treasurer has charge of all monies belonging to the Board, and collects, or causes to be collected, all amounts due to it. He pays all accounts approved by the Council and keeps a regular account of the revenue and expenditure of the Board, which is laid on the table at the annual meeting and at any other time that he may be required so to do. He deposits the funds of the Board in one of the Banks in this city, balances the books once a month and exhibits them, when required, at the meetings of the Council.

27. The Council conducts all the business of the Board, reporting its proceedings at each ordinary general meeting. It has the control and administration of the properties, moveable and immoveable, which the Board holds or may hereafter acquire, and it is empowered to execute all deeds and do all things necessary to the acquirement, administration and alienation of the said properties, with the exception that in every case of the purchase or sale of real estate it must be specially authorised by resolution of the Board.

23. Il n'est permis à aucun membre de parler ou d'occuper l'attention de l'assemblée plus de quinze minutes sur aucune motion mise en délibération, ou plus de cinq minutes sur aucun amendement à cette motion ; il n'est pas permis non plus de parler plus d'une fois sur une motion ou amendement à cette motion, sans l'autorisation de la majorité des membres présents à telle assemblée.

24. Aux assemblées de la Chambre ou du Conseil, le Président a droit à un double vote, ou voix prépondérante dans le cas de division égale des voix.

25. C'est le devoir du Président, ou de l'officier présidant une assemblée, de régler l'ordre des délibérations lorsque les règlements n'y pourvoient pas ; de recevoir et mettre en délibération les motions et de communiquer à l'assemblée tout ce qui, d'après lui, touche aux intérêts du commerce. On peut appeler de la décision du Président aux membres présents. Le Président, ou en son absence un Vice-président, signe avec le Secrétaire tous les papiers et documents requérant signature ou exécution au nom de la Chambre.

26. Le Trésorier a charge des fonds appartenant à la Chambre, et perçoit ou fait percevoir toutes sommes dues à la Chambre. Il paye tous les comptes approuvés par le Conseil, et tient un état régulier des revenus et dépenses de la Chambre, qui est déposé sur le bureau à l'assemblée annuelle et en n'importe quel autre temps qu'il peut en être requis. Il dépose les fonds de la Chambre dans l'une des banques de cette ville, balance les livres une fois par mois et les produit aux assemblées du Conseil, lorsque requis.

27. Le Conseil gère toutes les affaires de la Chambre et fait rapport de ses travaux à chaque assemblée générale ordinaire. Il a le contrôle et l'administration des biens mobiliers et immobiliers que la Chambre possède ou pourra acquérir, et il a le pouvoir d'exécuter tous les actes notariés et de faire tout ce qui peut être nécessaire pour l'acquisition, l'administration et l'aliénation des dits biens, sauf toutefois que dans tous les cas d'achat ou de vente de propriétés foncières, il doit être spécialement autorisé par une résolution de la Chambre.

28. The Council has power to appoint standing and special committees, who shall report to it.

29. In accordance with the provisions of the general Inspection Law, it is the duty of the Council to appoint Boards of Examiners annually, such appointments to be made within one month after the annual general meeting.

30. The Council may draw up memorials or petitions and either forward them at once or, if they think fit, refer the same to the Board at either a regular or special meeting ; they shall draw up and forward such memorials or petitions as the Board may direct, all memorials or petitions to be signed by the President or a Vice-President, countersigned by the Secretary and the seal of the Board attached.

31. The Council appoints a Secretary, and may appoint other officers and regulate his or their duties, salary or salaries.

32. The Secretary, under the superintendence of the Council, is the executive officer of the Board ; he keeps the books of the Board, conducts its correspondence, retains copies of all official letters, preserves all official documents, attends and takes minutes of all meetings and performs all such other duties as properly pertain to his office or are enjoined by the Council. He, with the President, signs and, when necessary, seals with the seal of the Board all papers and documents requiring signature or execution on its behalf.

33. It is the duty of the Council to present a general report of its proceedings at the annual general meeting, such report to be printed in both languages and a copy of it sent by mail to each member of the Board, at least three days prior to the day of the meeting.

34. If any member of the Council be absent without leave for six consecutive months, his seat may be declared vacant by resolution of the Council. All vacancies, whether caused thus

ne
gé
co
fai
an
3
ad
sou
soi
mé
et r
den
Cha
3
offic
3
exé
pon
tous
cès-
inhé
Il si
scea
rent
33
rale
devr
sée p
trois
34
dant
par

28. Le Conseil a le pouvoir de nommer des comités permanents et spéciaux qui devront lui faire rapport.

29. Conformé neut aux dispositions de la Loi d'inspection générale, c'est le devoir du Conseil de nommer tous les ans des commissions d'examineurs ; ces nominations devront être faites dans le délai d'un mois après l'assemblée générale annuelle.

30. Le Conseil peut rédiger des mémoires et requêtes et les adresser de suite à qui de droit, ou, s'il le juge à propos, les soumettre à la Chambre, soit en assemblée générale régulière, soit en assemblée spéciale ; il rédigera et transmettra les mémoires ou requêtes ordonnés par la Chambre ; ces mémoires et requêtes devront être signés par le Président ou un Vice-président, contresignés par le Secrétaire et revêtus du sceau de la Chambre.

31. Le Conseil nomme un secrétaire et peut nommer d'autres officiers et régler ses ou leurs devoirs, salaire ou salaires.

32. Le Secrétaire, sous la surveillance du Conseil, est l'officier exécutif de la Chambre ; il en tient les registres, fait la correspondance, garde copie de toutes les lettres officielles, conserve tous les documents, assiste à toutes les assemblées, dresse procès-verbal des délibérations et remplit tous les autres devoirs inhérents à sa charge ou qui lui sont prescrits par le Conseil. Il signe avec le Président, et lorsque c'est nécessaire, scelle du sceau de la Chambre, tous les papiers et documents qui requièrent signature et exécution au nom de la Chambre.

33. C'est le devoir du Conseil de présenter à l'assemblée générale annuelle, un rapport général de ses travaux. Ce rapport devra être imprimé dans les deux langues, et une copie adressée par la poste à chacun des membres de la Chambre au moins trois jours avant le jour de l'assemblée.

34. Si un membre du Conseil s'absente sans permission pendant six mois consécutifs, son siège peut être déclaré vacant par résolution du Conseil. Toutes vacances, causées soit de

or by resignation or death, are filled by election at the next general meeting of the Board and the member or members so elected hold office until the next annual election.

35. The ordinary weekly meetings of the Council are held on Tuesday, or on any other legal day, at the call of the President, the hour of meeting to be decided by the Council. The President has the power to call special meetings of the Council whenever he considers it necessary and must do so when requested in writing by three members of the Council.

36. The quorum of the Council consists of not less than five members.

37. Rules of order at Council meetings :

1. Reading of the minutes.
2. Correspondence.
3. Reports.
4. Proposal of candidates for membership.
5. Other business.

38. The Council shall summon a meeting of the Board of Arbitration when required.

39. When summoned, the Board of Arbitration shall choose from among its members, whether present or not, three persons to act as arbitrators, taking care to select if possible such as may be best acquainted with the matter to be decided on ; in case of difficulty arising from it not agreeing as to the persons so to be appointed, a ballot for three arbitrators shall be taken, who, unless prevented by absence from Quebec or illness, shall serve, under a penalty of ten dollars, unless they give an excuse to the satisfaction of the Council.

40. The Arbitrators so appointed shall meet together to arbitrate on the matter in dispute and shall report their decision to the Council within fifteen days from the date of their appointment, unless the Council sees fit to grant delay.

cette
rem
subs
reste

35.
lieu
Prési
dent
Cons
lorsq

36.

37.

1.
2.
3.
4.
5.

38.
d'Arbi

39.
parmi
comme
qui ser
la com
des arb
trois a
empêch
d'une a
qui soie

40.
décider
décision
nomina
accorde

cette manière ou par suite de démission ou de décès, sont remplies par voie d'élection, à la première assemblée générale subséquente de la Chambre, et le ou les membres ainsi élus restent en charge jusqu'à la prochaine élection annuelle.

35. Les assemblées hebdomadaires ordinaires du Conseil ont lieu le mardi, ou aucun autre jour juridique, à la demande du Président, l'heure en devant être fixée par le Conseil. Le Président a le pouvoir de convoquer des assemblées spéciales du Conseil, chaque fois qu'il le juge à propos, et il doit en convoquer, lorsqu'il en est requis par écrit par trois membres du Conseil.

36. Le quorum du Conseil est de cinq membres.

37. Ordre des délibérations aux assemblées du Conseil :

1. Lecture du procès-verbal.
2. Correspondance.
3. Rapports.
4. Personnes proposées comme membres.
5. Autres affaires.

38. Le Conseil convoquera une réunion de la Commission d'Arbitrage, lorsque requis.

39. Lorsque convoquée, la Commission d'Arbitrage choisira parmi ses membres, présents ou non, trois personnes pour agir comme arbitres, ayant soin de choisir autant que possible celles qui seront le plus au fait de la question en litige ; dans le cas où la commission d'Arbitrage ne pourrait pas s'entendre sur le choix des arbitres, elle procédera par voie de scrutin au choix de ces trois arbitres, qui, à moins d'absence de Québec, ou d'en être empêchés par maladie, devront servir comme tels, sous peine d'une amende de dix dollars, s'ils ne peuvent fournir une excuse qui soit satisfaisante pour le Conseil.

40. Les arbitres ainsi nommés se réuniront ensemble pour décider de la matière en litige et devront faire rapport de leur décision au Conseil dans les quinze jours de la date de leur nomination, à moins que le Conseil ne juge à propos de leur accorder un délai.

41. The fees and expenses in connection with the arbitration are determined by the arbitrators, who also decide which party is to pay them. One-half of the said fees goes to the Arbitrators and the other half to the funds of the Board.

42. The Council, upon receiving the award of the Arbitrators, shall give notice to the interested parties of the amount of the fees, and upon receipt of the same the award will be communicated to them.

43. All by-laws may be added to, repealed or amended by a vote of two-thirds of the members present at any general meeting of the Board. The proposed change, with the names of the proposer and seconder, must be submitted to the Council, who shall send a notice embodying the said change to each member at least one week previous to the date of the general meeting at which it is to be considered.

41. Les honoraires et les dépenses en rapport avec l'arbitrage sont fixés par les arbitres qui décident aussi quelle partie doit payer les frais. Une moitié des dits honoraires retourne aux arbitres, et l'autre moitié à la caisse de la Chambre.

42. Le Conseil, au reçu de la décision des arbitres, devra donner avis aux parties intéressées du montant des honoraires, et sur réception de ces honoraires la décision des arbitres leur sera communiquée.

43. Tout règlement peut être amplifié, abrogé ou amendé par un vote des deux-tiers des membres présents, à aucune assemblée générale de la Chambre. Le changement proposé portant le nom des auteurs de la proposition doit être soumis au Conseil, qui enverra à chacun des membres de la Chambre un avis comprenant le dit changement, au moins une semaine avant la date de l'assemblée générale au cours de laquelle ce changement doit être pris en considération.

INDEX TO BY-LAWS.

| Number | PAGE |
|--|------|
| 1. Interpretation of the words : " The Board " | 20 |
| 2. " " " " The Council " | 20 |
| 3. " " " " The President " | 20 |
| 4. Persons eligible to membership. | 20 |
| 5. Election of members. | 20 |
| 6. Certificate of membership. | 22 |
| 7. Fiscal year. | 22 |
| 8. Annual subscription. | 22 |
| 9. Treasurer to post list of members | 22 |
| 10. Arrears : — members not entitled to vote. | 22 |
| 11. " : — members' names may be erased | 22 |
| 12. Resignation of members | 22 |
| 13. Suspension and expulsion of members. | 22 |
| 14. Annual General Meeting. | 24 |
| 15. Quarterly meetings | 24 |
| 16. Special general meetings. | 24 |
| 17. Notice of meetings | 24 |
| 18. Quorum at general meetings | 24 |
| 19. Nominations for office | 26 |
| 20. Election of officers | 26 |
| 21. Rules of order at general meetings. | 26 |
| 22. Motions to be in writing. | 26 |
| 23. Limits of debate. | 28 |
| 24. Chairman's casting vote | 28 |
| 25. Duties of the President | 28 |
| 26. " " Treasurer | 28 |
| 27. Powers of the Council. | 28 |
| 28. Council may appoint committees. | 30 |
| 29. " to appoint Boards of Examiners. | 30 |
| 30. " to draw up petitions. | 30 |
| 31. " appoints Secretary and other officers. | 30 |
| 32. Duties of the Secretary. | 30 |
| 33. Council, annual report of | 30 |
| 34. " , absences from and vacancies | 30 |
| 35. " , meetings of | 32 |
| 36. " , quorum at meetings of | 32 |
| 37. " , rules of order at meetings of | 32 |
| 38. Board of Arbitration, summoned by Council. | 32 |
| 39. Selection of Arbitrators. | 32 |
| 40. Arbitrators meeting. | 32 |
| 41. " , fees and expenses of | 34 |
| 42. " award. | 34 |
| 43. Amendments to by-laws. | 34 |

SOMMAIRE DES REGLEMENTS

| PAGE | | PAGE |
|------|---|------|
| 20 | 1. Interprétation des mots : " La Chambre " | 21 |
| 20 | 2. " " " " Le Conseil " | 21 |
| 20 | 3. " " " " Le Président " | 21 |
| 20 | 4. Personnes éligibles comme membres. | 21 |
| 20 | 5. Election des membres. | 21 |
| 22 | 6. Certificat d'admission comme membre. | 23 |
| 22 | 7. Année fiscale. | 23 |
| 22 | 8. Contribution annuelle. | 23 |
| 22 | 9. Affichage de la liste des membres. | 23 |
| 22 | 10. Arrérages : membres qui n'ont pas droit de vote. | 23 |
| 22 | 11. " : membres dont les noms peuvent être rayés. | 23 |
| 22 | 12. Démission des membres. | 23 |
| 22 | 13. Suspension et expulsion des membres. | 23 |
| 24 | 14. Assemblée générale annuelle. | 25 |
| 24 | 15. Assemblées trimestrielles. | 25 |
| 24 | 16. Assemblées générales spéciales. | 25 |
| 24 | 17. Avis d'assemblées | 25 |
| 24 | 18. Quorum aux assemblées générales. | 25 |
| 26 | 19. Nomination aux offices | 27 |
| 26 | 20. Election des officiers. | 27 |
| 26 | 21. Ordre des délibérations aux assemblées générales. | 27 |
| 28 | 22. Motions devant être par écrit. | 27 |
| 28 | 23. Limites de la discussion. | 29 |
| 28 | 24. Voix prépondérante du Président. | 29 |
| 28 | 25. Devoirs du Président. | 29 |
| 28 | 26. " " Trésorier. | 29 |
| 28 | 27. Pouvoirs du Conseil. | 29 |
| 30 | 28. Le Conseil peut nommer des comités. | 31 |
| 30 | 29. " nomme des Commissions d'examineurs. | 31 |
| 30 | 30. " rédige mémoires et requêtes. | 31 |
| 30 | 31. " nomme un Secrétaire et autres officiers. | 31 |
| 30 | 32. Devoirs du Secrétaire. | 31 |
| 30 | 33. Conseil, rapport annuel du | 31 |
| 32 | 34. " , absences et vacances du | 31 |
| 32 | 35. " , assemblées du | 33 |
| 32 | 36. " , quorum aux assemblées du | 33 |
| 32 | 37. " , ordre des délibérations aux assemblées du | 33 |
| 32 | 38. Commission d'arbitrage convoquée par le Conseil. | 33 |
| 32 | 39. Choix des arbitres. | 33 |
| 34 | 40. Assemblée des arbitres. | 33 |
| 34 | 41. Arbitres, honoraires et dépenses des | 35 |
| 34 | 42. " , décision des | 35 |
| 34 | 43. Amendements aux règlements. | 35 |